



敦煌

道經詞語考釋

葉貴良 著

四川出版集團
巴蜀書社

圖書在版編目 (CIP) 數據

敦煌道經詞語考釋 / 葉貴良著. — 成都: 巴蜀書社,
2009.9

ISBN 978-7-80752-438-0

I. 敦… II. 葉… III. 道藏 - 詞彙 - 研究
IV. B951 H131

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2009) 第 134242 號

敦煌道經詞語考釋

葉貴良 著

責任編輯	李 蓓
出 版	四川出版集團巴蜀書社 成都市槐樹街 2 號 郵編 610031 總編室電話: (028) 86259397
網 址	www.bsbook.com.cn
發 行	巴蜀書社 發行科電話: (028) 86259422 86259423
經 銷	新華書店
印 刷	成都翔川印務有限責任公司 (028) 85869186
版 次	2009 年 10 月第 1 版
印 次	2009 年 10 月第 1 次印刷
成品尺寸	210mm × 148mm
印 張	16.25
字 數	360 千
書 號	ISBN 978-7-80752-438-0
定 價	28.00 圓

本書如有印裝質量問題, 請與工廠調換。

浙江省社會科學規劃項目研究成果（編號07CGZY006YB）
浙江財經學院學術專著出版資金資助（2008年度）

前 言

敦煌文獻，又稱敦煌遺書、敦煌寫本、敦煌卷子，是二十世紀初至四十年代在敦煌莫高窟藏經洞、土地廟、吐魯番等地出土的魏晉、南北朝、隋唐至宋初的多種文字的寫本文獻和少量的刻本文獻之總稱。

二十世紀初，敦煌莫高窟藏經洞發現了大批六朝至宋初的寫本文獻和少量刻本文獻，成為世界文化史上的一件大事。敦煌文獻的豐富內涵和珍貴價值不僅受到國內學者的極大重視，而且吸引了世界各國學者的廣泛關注，逐漸形成了一門國際性的學科——敦煌學。

敦煌文獻涉及宗教、藝術、歷史、考古、語言、文學、民族、地理、哲學、思想、科技、建築、中西交通等領域，大大推動了世界範圍的歷史學、語言學、考古學、民族學、宗教學、文學、藝術、書志學、歷史地理學和科技史的研究，極大地改變了中國學術和文化研究的面貌。

敦煌文獻不僅是歷史、文化、經濟、社會、宗教資料的寶庫，也是漢語言文字資料之淵藪。敦煌文獻保存了大量宗教文獻，其中就有許多道教經書，我們通常稱之為“道經”。道經是道教義理的載體，又是道教文化的重要表現形式。敦煌道經的發現，不僅使許多湮沒已久的文獻得以重見天日，如《老子化胡

經》等；也使不少殘缺不全的文獻得以全部或部分恢復了原貌，如《太玄真一本際經》等。敦煌道經的發現給了道教學研究以極大的推動，同時也促進了道教語言研究的發展。道教文獻與傳統的儒家文獻或佛教文獻相比較，無論是教義還是語言都有很大的差異。敦煌道經的語詞和俗字研究是敦煌語言文字研究的重要組成部分。道教詞彙包羅萬象，豐富多彩，對漢語的豐富和發展做出了很大的貢獻。然而令人遺憾的是，學界對道教語言的研究卻長期遠遠落後於儒家語言、佛教語言的研究。今天我們所能見到的大型辭書漏收詞語、漏收義項的現象屢見不鮮，所收詞語的例證滯後現象也非常嚴重，而這些不足恰恰可以通過道教詞語的研究得到部分彌補，道教詞語研究可以使大型辭書得到進一步完善，可以為漢語詞彙史研究增加新的資料。

二十世紀五十年代，著名語言學家、敦煌學家蔣禮鴻寫了一本《敦煌變文字義通釋》，敦煌變文“字面生澀而義晦”和“字面普通而義別”這兩類詞皆在當釋之列，蔣先生從縱的和橫的兩個方面對敦煌變文中的一些特殊語詞進行了深入的研究，受到學術界的很高評價，也為漢語史研究指明了方向。後來，這種考釋方法為學界廣泛接受，學界不斷興起“通釋”語詞的浪潮，黃征稱這種學問為“《通釋》學”。浙江大學的敦煌文獻語詞研究傳統即發軔於此。此後，如《敦煌文獻語言詞典》、《敦煌俗字研究》、《漢語俗字研究》等佳作如雨後春筍，不斷問世。《敦煌變文字義通釋》與《敦煌俗字研究》被譽為語言文字研究成果的“雙璧”，對推動漢語史研究做出了不可磨滅的貢獻。

二十世紀八十年代以來，學術界在佛經詞彙、敦煌俗字等方面的研究取得了令人矚目的成績，卻很少有人對道教的語言習慣、詞彙特點加以注意。敦煌道經寫本是現存最早的道經文本，它們經過千年的封存，保持了隋唐道經的原貌，在文字上與《道藏》本有着明顯的差異，比較而言，敦煌本語料更可靠，因此也

更具研究價值，敦煌道教文獻可以部分彌補中古漢語語料相對不足的缺憾。因此，筆者在攻讀博士學位期間，特地關注道教語言文字的研究狀況，希望能在這方面做點有益的事情。經過幾年的道教基礎知識的學習、敦煌道經寫卷及《道藏》原典的閱讀，筆者對道教有了較深的認識，對敦煌道經的晦澀有了切身的體會，發現許多道經語詞的意義有待進一步考釋。筆者意識到以敦煌道經為語料來研究詞彙是前人沒有做過的工作，遂以“三年冷板凳”的代價完成了《敦煌道經寫本與詞彙研究》的博士論文。現在，手頭这本《敦煌道經詞語考釋》又花了我整整三年的時間。

張志公說：“任何一種語言。在語音、文字、語彙、語法四者之中，從教、學、使用的角度來看，相對的講，語彙是比較難的。”蔣紹愚也說：“辭彙系統遠比語音、語法系統複雜，與語音史、語法史的研究相比，漢語辭彙史的研究是最薄弱的，今後還有許多工作要做。”從目前情況看，道經詞彙研究還沒有得到應有的重視。個中原因很多，主要原因在於道教“雜而多端”，語源非一，涉及儒釋道三教、政治經濟、歷史文化、古史傳說、民間神話、天文星象、醫療養生、陰陽五行、巫術祭祀、神仙方技、讖緯占卜、口語俗語等，詞彙成分極為複雜，其裝飾性很強，意象難以捉摸，所有这些都給道教詞彙研究帶來了很多困難。道經詞彙研究成為了漢語語言研究最薄弱的一個環節，而敦煌道經詞彙研究成為了敦煌學研究的一個盲點。現在，一些學者已經認識到道教語言是漢語語言研究的重要組成部分，道教詞彙研究成為道教語言中特別值得關注的部分。在這種大環境下，筆者利用已搜集到的資料，經過三年的努力，將敦煌道經語詞萃於一編，寫就这本不成系統的小書。

本書研究的語詞出自敦煌上清經、靈寶經、雜道經、道教齋文、道教願文、道經題記，所釋對象主要是有道教特色的宗教語

詞和疑難俗字，也有少量口語詞和方言詞，還有部分借自佛教的“佛教語詞”。既考釋與今義不同或有差別的詞語，也考釋與今義相同但為敦煌文中所始見的詞語；既考釋未經前人詮釋的疑難詞語，也考釋前人已釋或已被辭書收載但具有敦煌道教特色的詞語；既考釋普通單詞，也考釋為敦煌文獻所見的短語；既考釋僅見於敦煌道經資料中的詞語，也考釋既見於敦煌道經同時又有其他傳世文獻資料中的詞語。上述情況的語詞均可分為純粹的未釋詞、已釋而義項缺漏詞和例證晚出詞。該書以釋詞為主，以補漏、補證為輔。前人有誤說的詞語則酌加匡正。

語詞的考釋主要採取靜態描寫和動態考察的方法：對某個語詞的本義、引申義、比喻義進行平面分析和比較，以羅列事實、解釋詞義及解說成詞原由為主；從縱的和橫的兩方面進行研究，並將單字與詞語、詞組與詞語、古代與現代聯繫起來研究，溯流窮源，以求語詞之精蘊。

要提高敦煌文獻的校錄、研究水平，就要加強對敦煌文獻語言和俗字的研究。因為敦煌道經充斥宗教語詞，領會十分不易；敦煌寫本俗字滿眼，辨認也很不易。作為一個敦煌文獻研究者，如果沒有一定的敦煌學、道教學知識、俗字功底，就不可能順利地閱讀敦煌道教文獻，更談不上整理敦煌道教文獻；如果不顧敦煌道教文獻的事實，一味知難而上，敦煌道經的整理質量就不能得到很好的提昇。以往敦煌道教文獻整理方面的論著有所失誤，其原因就在於對敦煌道教文獻的事實認識不足，對難度估計不足。

總之，敦煌道教語詞的研究對於其他古籍的整理和校勘，對於建立完整的漢語史和文字學研究體系，對於大型辭典的編纂，都具有重要的意義。希望本書對閱讀和整理敦煌道教文獻的人們有所裨益，也希望本書能為漢語史的研究增添一份新的材料。

本書具體編例如下：

一、本書所引敦煌文獻主要出自《英藏敦煌文獻》（漢文佛經以外部分）、《法藏敦煌西域文獻》、《俄藏敦煌文獻》、《中國國家圖書館藏敦煌文獻》、《敦煌寶藏》、《天津藝術博物館藏敦煌文獻》、《北京大學藏敦煌文獻》、《浙藏敦煌文獻》。

二、本書所引敦煌文獻均用中文代號標注藏家。“斯”指英國國家圖書館藏斯坦因（M. A. Stein）編號的敦煌寫卷，“伯”指法國國家圖書館藏伯希和（P. Pelliot）編號的敦煌寫卷，“俄”指俄羅斯藏敦煌寫卷，“津藝”指天津藝術博物館藏敦煌寫卷，“北”指北京大學藏敦煌文獻，“浙”指浙江藏敦煌寫卷。

三、本書引錄敦煌文獻時，泐滅或未能辨識之字用“□”號表示；據上下文、文意或異本補出時，則在“□”的符號後加括弧（ ）注明；如原卷本身有脫字，則加“[□]”號加以表示；如對所錄文字沒有把握時，則在該字後加“（？）”表示；原卷文字有誤時，一般照錄，通過上下文義可正者，則以“（ ）”符號出示正字；本書除特殊需要外，一般的俗體字、異體字、缺筆避諱字徑改為通行繁體字；假借字、訛字在該字後用“（ ）”注出本字或正字，古今字、武周新字、避諱代用（改）字照錄。

四、若同一寫卷同面或正面、背面抄有不同內容，則在卷號後注明其在卷中次序。如：伯 2576vb 號《上清三真旨要玉訣》，“v”代表背面，“b”代表該件經文寫於該面第 2 位上。

五、本書引用敦煌文獻資料標明卷號，引用其他文獻資料不標注具體頁碼，文獻版本附於書後，版本若有重複，以單行本為首選，叢書本為備選。如《高僧傳》既有《大藏經》本，又有中華書局 1992 年版，以中華版為準。

六、為求行文簡潔，文中稱引前哲時賢之說，皆直書其名，不贅先生字樣（單稱姓氏除外），敬請諒解。

目 錄

前 言	(1)
-----------	-----

A

安施 施置	(1)
-------------	-----

B

八光 八景	(2)
八 難	(4)
八 清	(5)
拔度 拔厄度難	(6)
拔 領	(7)
拜請 拜	(8)
斑 錯	(9)
板 簀	(10)
阪 蹬	(10)
謗 毀	(11)

胞 根	(11)
寶 護	(12)
寶 目	(13)
寶 信	(13)
寶文 寶章	(14)
寶 印	(16)
寶 蘊	(17)
寶 齋	(17)
寶 重	(18)
保 珍	(19)
保 制	(19)
暴煞 暴殺	(20)
暴 下	(21)
卑 遜	(22)
悲 愍	(22)
悲 田	(23)
北 都	(24)
備 經	(24)
備 衛	(25)
備詳 備周	(26)
備嬰 備縈	(27)
背	(28)
背 向	(28)
背 真	(29)
奔 躁	(29)
本 起	(30)
本 文	(31)
本 緣	(31)

本 主	(32)
本坐 本座	(33)
崩山瓦解	(33)
迸 散	(34)
逼 惱	(34)
逼 身	(35)
比 門	(35)
比 起	(36)
比 字	(36)
碧空 碧落	(37)
閉 匿	(38)
畢 訖	(39)
鄙 濁	(39)
襞 迭	(40)
便 便爾	(41)
便 即	(42)
變 禍	(43)
變 現	(43)
遍 化	(44)
遍 照	(45)
表 裏	(45)
表 請	(46)
表 現	(47)
別 自	(48)
兵吏 吏兵	(49)
賓 王	(50)
曷 憶	(50)
稟 炁	(51)

稟 行	(52)
稟 身	(53)
秉 正	(53)
病 結	(54)
病 苦	(54)
病瘦 病患	(55)
病 相	(56)
並 集	(57)
並 心	(58)
勃 逆	(58)
勃 蝕	(59)
博 頰	(60)
薄 賤	(61)
跛疴 疲痾 跛脚	(62)
補 代	(63)
補 擬	(64)
薄 恨	(64)
不 承	(65)
不 伏	(65)
不 共	(66)
不 揆	(67)
不 簡	(67)
不具足	(68)
不 收	(69)
不笑不足以為道	(70)
部 制	(71)
不 要	(71)
布 行	(72)

布 囑	(73)
怖怕 怕	(73)
步罡 步綱 步天綱 禹步	(74)
步 虛	(75)
部 典	(76)
部護 部衛	(76)
部 制	(77)

C

餐聽 餐味	(78)
餐 稟	(79)
餐 吸	(79)
參佩 參受	(80)
藏舉 藏斂	(81)
藏 情	(82)
策空駕浮 乘霞御龍 乘雲駕龍	(83)
差 殊	(85)
差 移	(85)
纏 繞	(86)
讒 擊	(86)
產 婦	(87)
長 更	(88)
長 夜	(88)
長 齋	(89)
常 辭	(90)
唱 禮	(91)
唱 請	(92)

唱 人	(92)
唱說 唱詠	(93)
超陵 超凌 超登	(94)
超 輪	(95)
朝 夜	(95)
徹 照	(96)
沉 困	(97)
沉 落	(98)
塵 過	(98)
稱 善	(99)
臣甲 臣妾	(99)
稱 訴	(100)
稱 緣	(101)
稱 載	(101)
承 法	(102)
承 氣	(103)
承 宿	(103)
乘 景	(104)
乘 慶	(104)
成 滿	(105)
成 親	(106)
成 真	(106)
澄 慮	(107)
持 道	(107)
持 奉	(108)
持 力	(108)
持幢建節 建節持幢	(109)
持 護	(110)

持 持 桿 搥	(110)
馳 散	(111)
赤卒 赤倅	(111)
斥去 斥卻 斥走	(112)
赤 符	(113)
勅 勅勒	(113)
勅	(114)
充 責	(114)
重檻 重陰	(115)
蟲 物	(116)
出教 出興	(116)
除 差	(117)
除 斷	(117)
除 過	(118)
除 棄	(118)
畜 使	(119)
傳 化	(119)
床 几	(120)
創心 愴心	(121)
吹 噓	(121)
垂 恕	(121)
垂至 垂及	(122)
淳 民	(123)
慈 濟	(123)
慈 念	(124)
慈 施	(124)
慈 心	(125)
詞告 詞狀	(125)

雌柔 柔雌	(126)
次 次	(127)
麤 苦	(127)
粗言 粗述	(128)
促齡 促年	(129)
錯度 失度	(130)
存念 存思	(131)

D

打擊 打慢	(132)
打 煞	(133)
大哀 大慈	(133)
大 德	(135)
大 洞	(135)
大 梵	(136)
大羅天	(137)
大 迷	(138)
大 師	(139)
大 重	(139)
大 倅	(140)
丹信 丹到 丹苦 丹懷	(140)
丹 房	(141)
丹輦 丹輿	(142)
丹 天	(143)
丹 雲	(143)
擔沙負石 撻山負石 負石撻山 負石	(144)
單 紙	(145)

耽 迷	(145)
耽 染	(146)
當 爾	(146)
刀 兵	(147)
道分 道界	(147)
道誠 道戒	(148)
道 流	(148)
道 民	(149)
道 身	(149)
道 說	(150)
道 位	(150)
道 賊	(151)
道 真	(151)
得無所得	(152)
等 等	(153)
地 根	(153)
地 書	(154)
地主 地下主	(154)
地 司	(155)
地藏發泄，金玉露形	(156)
帝 寶	(157)
帝 賓	(157)
帝簡 帝圖 帝章	(158)
帝 先	(160)
帝 主	(160)
帝 尊	(161)
諦 聽	(163)
諦 想	(163)